

STUDIA IRANICA. CAHIER 61  
SERIE ORIENTALE ROMA, N.S., 13

MÉLANGES D'ETHNOGRAPHIE ET DE  
DIALECTOLOGIE IRANO-ARYENNES À LA  
MÉMOIRE DE CHARLES-MARTIN KIEFFER

TEXTES RÉUNIS PAR  
MATTEO DE CHIARA, ADRIANO V. ROSSI ET DANIEL SEPTFONDS

*PUBLIÉ AVEC LE CONCOURS DE :*  
*ISMEO—ASSOCIAZIONE INTERNAZIONALE DI STUDI SUL MEDITERRANEO E L'ORIENTE*  
*(PROGETTO MIUR « STUDI E RICERCHE SULLE CULTURE DELL'ASIA E DELL'AFRICA:*  
*TRADIZIONE E CONTINUITÀ, RIVITALIZZAZIONE E DIVULGAZIONE »)*  
*UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DI NAPOLI "L'ORIENTALE"*

ASSOCIATION POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES IRANIENNES  
PARIS 2018

Illustration de la couverture :  
Baraki Barak, source : <https://allthecities.com/cities/baraki-barak>

LES CAHIERS DE STUDIA IRANICA  
sont publiés par  
L'ASSOCIATION POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES IRANIENNES

Direction des *Cahiers de Studia Iranica*  
Ph. Gignoux et R. Gyselen

Rédaction  
J. Cuny et M. De Chiara

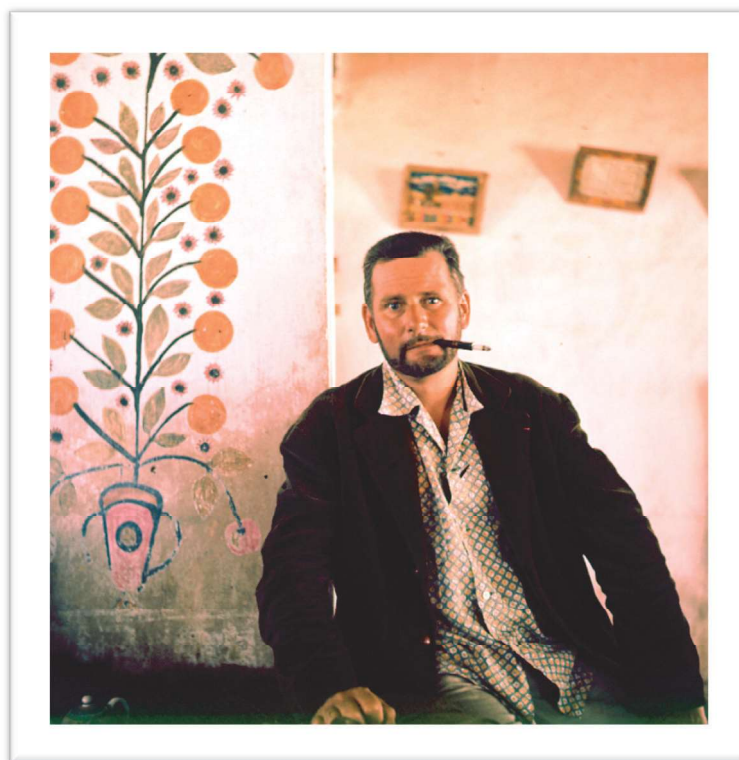
DIFFUSION  
Peeters PRESS, Bondgenotenlaan 153, P.B. 41  
B-3000 Leuven (Belgique)

ISSN 0993 - 8699  
ISBN 978-2-910640-47-7

---

—  
© ASSOCIATION POUR L'AVANCEMENT DES ÉTUDES IRANIENNES, PARIS 2018.

Toute reproduction, en tout ou en partie, sous quelque forme et par quelque procédé que ce soit, est interdite sans l'autorisation écrite préalable de l'Éditeur (AAEI).  
No part of this book may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, without the prior written permission of the Publisher (AAEI).



Photothèque de l'Institut d'Etudes Indiennes du Collège de France, photo Marc Le Berre. Photo probablement prise dans une tchaikhane de Tashkourgan en 1963 (courtoisie G. Fussman).



## PRÉFACE

Charles-Martin Kieffer s'est éteint le 4 février 2015. Homme de terrain hors pair, sa contribution essentielle aux études iraniennes dans le domaine linguistique fut la description de deux langues en voie de disparition : l'ormuři de Baraki-Barak – dont il fut en quelque sorte l'« inventeur », les spécialistes s'accordant jusqu'alors (1960) pour en parler comme d'une langue éteinte – et le parāči. Dialectologue – sa participation à l'*Atlas Linguistique de l'Afghanistan* fut primordiale – mais avant tout ethnolinguiste, il a toujours été soucieux tant des faits linguistiques que des réalités sociologiques, auxquels il sut prêter une oreille attentive et offrir son regard pénétrant. En témoignent tout particulièrement les données recueillies pendant plus de vingt ans (1957-1980) sur les tabous et obligations de langage tels qu'ils existaient en milieu villageois. Après avoir quitté – mais pas abandonné – le terrain afghan, sa curiosité demeura la même à l'égard de la situation linguistique (langues résiduelles) en Alsace.

La nécrologie établie par G. Fussman – *Studia Iranica*, 2015, vol. 44 (1), p. 133-139 – et reproduite ici, ainsi que l'hommage rendu par A. Starck-Adler dans ce cahier, témoignent de la passion qui anima Ch.-M. Kieffer toute sa vie durant, ainsi que de ses remarquables compétences.

La plupart des auteurs participant à ce volume ont connu personnellement Ch.-M. Kieffer. Certains directement en Afghanistan, cadre de fructueux échanges d'idées, voire de collaboration. Pour ceux qui l'ont connu de façon universitaire exclusivement, ses travaux demeurent une irremplaçable source de réflexions.

Les 16 articles ici réunis portent tant sur des recherches linguistiques qu'anthropologiques, et concernent la sphère (indo-)iranienne – élargie, pour une contribution, au voisinage turcophone.

Nous remercions R. Gyselen et Ph. Gignoux, qui ont accepté de publier cet hommage, ainsi que l'Université de Naples « L'Orientale », l'ISMEO-« Associazione Internazionale di Studi sul Mediterraneo e l'Oriente » et l'« Association pour l'Avancement des Études Iraniennes » – qui en ont assumé le financement.

Nous tenons enfin à remercier Brigitte Bastien-Septfonds pour son attention, généreuse et compétente relecture du volume.

Matteo De Chiara, Adriano V. Rossi et Daniel Septfonds



## TABLE DES MATIÈRES

Préface .....	7
Table des matières .....	9
Nécrologie de Ch.-M. Kieffer (G. Fussman) .....	11
In Memoriam (A. Starck-Adler) .....	19
Lora ARYS	
Les rites funéraires ossètes .....	21
Sabir BADALKHAN	
A Balochi Ballad on the Brāhō-Jadgāl Wars and the formation of Brāhōī Tribes .....	37
Habib BORJIAN	
The dialect of Khur .....	77
Matteo DE CHIARA	
Les noms des saisons, des mois et des jours de la semaine à Swāt, Pakistan .....	99
Rémy DOR	
De la parole épique au discours idéologique chez les turkophones d'Ultrapotamie (Maveraünnehr) .....	127
Ela FILIPPONE	
The gums of the teeth in the Iranian languages .....	147
Alessandra FIORENTINI	
Être <i>bacha posh</i> en Afghanistan. Masculinité féminine : subversion ou renforcement de l'hégémonie masculine ? .....	183
Evelin GRASSI	
One country, two (official) languages: remarks on Pashto- Dari coexistence in Afghanistan and Tajik-Russian coex- istence in Tajikistan (20 <sup>th</sup> -21 <sup>st</sup> centuries) .....	205

Vincent HACHARD	
Configurations actanciennes : l'exemple des langues irano-aryennes .....	223
Jeremy HAWBAKER et Joan L. G. BAART	
Personal-Directional Prefixes in Logar Ormuri .....	291
Sebastian HEINE	
Zum Einfluss des Paschto auf die dardischen Sprachen Afghanistans .....	307
Marjâne KAMAL †	
La province du Logar : le devenir géopolitique d'une ancienne société agro-pastorale .....	317
Manfred LORENZ †	
Der Sprachen wegen nach Afghanistan .....	343
Adriano V. ROSSI	
Une note de Charles Kieffer sur le type <i>gōrām</i> « troupeau » .....	349
Lutz RZEHAK	
Contact-Induced Language Change in Pashto: The Expression of Ability, Capability and Permission .....	361
Daniel SEPTFONDS	
La configuration actancielle de l'ormuri : de Kaniguram à Baraki-Barak .....	381